TADOKU JUNIOR　なぜなに物語（キプリング）　★★★★★ チャレンジ　3641語

The Butterfly That Stamped

ちょうちょがふみならしたおはなし

Rudyard Kipling（1902年の本）　原文そのまま　朗読：Phil Chenevert

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　かしこい王さまスレイマン・ビン・ダウドは、おくさんにじまんするちょうちょに出会います。それを聞いていたおきさきのバルキスは、あるいい考えを思いつき……。

THIS, O my Best Beloved, is a story—a new and a wonderful story—a story quite different from the other stories—a story about The Most Wise Sovereign Suleiman-bin-Daoud—Solomon the Son of David.

There are three hundred and fifty-five stories about Suleiman-bin-Daoud; but this is not one of them. It is not the story of the Lapwing who found the Water; or the Hoopoe who shaded Suleiman-bin-Daoud from the heat. It is not the story of the Glass Pavement, or the Ruby with the Crooked Hole, or the Gold Bars of Balkis. It is the story of the Butterfly that Stamped.

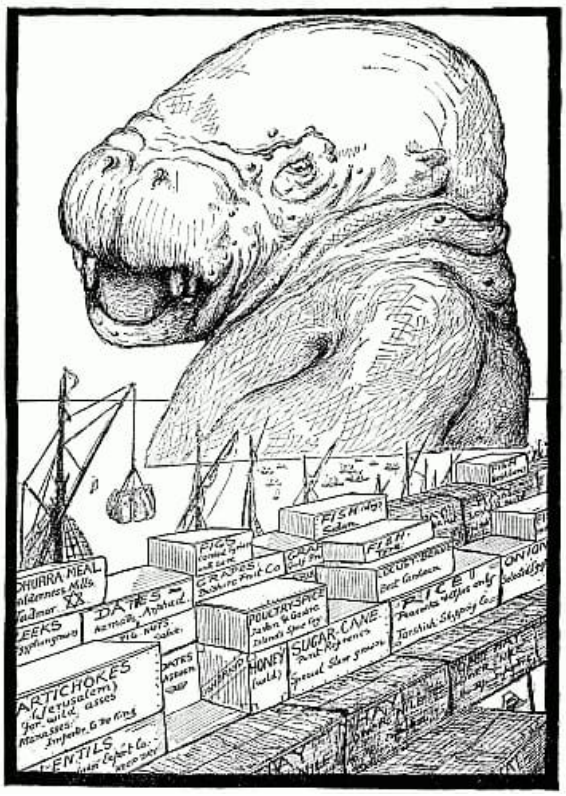
Now attend all over again and listen!

Suleiman-bin-Daoud was wise. He understood what the beasts said, what the birds said, what the fishes said, and what the insects said. He understood what the rocks said deep under the earth when they bowed in towards each other and groaned; and he understood what the trees said when they rustled in the middle of the morning. He understood everything, from the bishop on the bench to the hyssop on the wall, and Balkis, his Head Queen, the Most Beautiful Queen Balkis, was nearly as wise as he was.

Suleiman-bin-Daoud was strong. Upon the third finger of the right hand he wore a ring. When he turned it once, Afrits and Djinns came out of the earth to do whatever he told them. When he turned it twice, Fairies came down from the sky to do whatever he told them; and when he turned it three times, the very great

angel Azrael of the Sword came dressed as a water-carrier, and told him the news of the three worlds,—Above—Below—and Here.

And yet Suleiman-bin-Daoud was not proud. He very seldom showed off, and when he did he was sorry for it. Once he tried to feed all the animals in all the world in one day, but when the food was ready an Animal came out of the deep sea and ate it up in three mouthfuls. Suleiman-bin-Daoud was very surprised and said, 'O Animal, who are you?' And the Animal said, 'O King, live for ever! I am the smallest of thirty thousand brothers, and our home is at the bottom of the sea. We heard that you were going to feed all the animals in all the world, and my brothers sent me to ask when dinner would be ready.' Suleiman-bin-Daoud was more surprised than ever and said, 'O Animal, you have eaten all the dinner that I made ready for all the animals in the world.' And the Animal said, 'O King, live for ever, but do you really call that a dinner? Where I come from we each eat twice as much as that between meals.' Then Suleiman-bin-Daoud fell flat on his face and said, 'O Animal! I gave that dinner to show what a great and rich king I was, and not because I really wanted to be kind to the animals. Now I am ashamed, and it serves me right.' Suleiman-bin-Daoud was a really truly wise man, Best Beloved. After that he never forgot that it was silly to show off; and now the real story part of my story begins.



This is the picture of the Animal that came out of the sea and ate up all the food that Suleiman-bin-Daoud had made ready for all the animals in all the world. He was really quite a nice Animal, and his Mummy was very fond of him and of his twenty-nine thousand nine hundred and ninety-nine other brothers that lived at the bottom of the sea. You know that he was the smallest of them all, and so his name was Small Porgies. He ate up all those boxes and packets and bales and things that had been got ready for all the animals, without ever once taking off the lids or untying the strings, and it did not hurt him at all. The sticky-up masts behind the boxes of food belong to Suleiman-bin-Daoud's ships. They were busy bringing more food when Small Porgies came ashore. He did not eat the ships. They stopped unloading the foods and instantly sailed away to sea till Small Porgies had quite finished eating. You can see some of the ships beginning to sail away by Small Porgies' shoulder. I have not drawn Suleiman-bin-Daoud, but he is just outside the picture, very much astonished. The bundle hanging from the mast of the ship in the corner is really a package of wet dates for parrots to eat. I don't know the names of the ships. That is all there is in that picture.

He married ever so many wifes. He married nine hundred and ninety-nine wives, besides the Most Beautiful Balkis; and they all lived in a great golden palace in the middle of a lovely garden with fountains. He didn't really want nine-hundred and ninety-nine wives, but in those days everybody married ever so many wives, and of course the King had to marry ever so many more just to show that he was the King.

Some of the wives were nice, but some were simply horrid, and the horrid ones quarrelled with the nice ones and made them horrid too, and then they would all quarrel with Suleiman-bin-Daoud, and that was horrid for him. But Balkis the Most Beautiful never quarrelled with Suleiman-bin-Daoud. She loved him too much. She sat in her rooms in the Golden Palace, or walked in the Palace garden, and was truly sorry for him.

Of course if he had chosen to turn his ring on his finger and call up the Djinns and the Afrits they would have magicked all those nine hundred and ninety-nine quarrelsome wives into white mules of the desert or greyhounds or pomegranate seeds; but Suleiman-bin-Daoud thought that that would be showing off. So, when they quarrelled too much, he only walked by himself in one part of the beautiful Palace gardens and wished he had never been born.

One day, when they had quarrelled for three weeks—all nine hundred and ninety-nine wives together—Suleiman-bin-Daoud went out for peace and quiet as usual; and among the orange trees he met Balkis the Most Beautiful, very sorrowful because Suleiman-bin-Daoud was so worried. And she said to him, 'O my Lord and Light of my Eyes, turn the ring upon your finger and show these Queens of Egypt and Mesopotamia and Persia and China that you are the great and terrible King.' But Suleiman-bin-Daoud shook his head and said, 'O my Lady and Delight of my Life, remember the Animal that came out of the sea and made me ashamed before all the animals in all the world because I showed off. Now, if I showed off before these Queens of Persia and Egypt and Abyssinia and China, merely because they worry me, I might be made even more ashamed than I have been.'

And Balkis the Most Beautiful said, 'O my Lord and Treasure of my Soul, what will you do?'

And Suleiman-bin-Daoud said, 'O my Lady and Content of my Heart, I shall continue to endure my fate at the hands of these nine hundred and ninety-nine Queens who vex me with their continual quarrelling.'

So he went on between the lilies and the loquats and the roses and the cannas and the heavy-scented ginger-plants that grew in the garden, till he came to the great camphor-tree that was called the Camphor Tree of Suleiman-bin-Daoud. But Balkis hid among the tall irises and the spotted bamboos and the red lillies behind the camphor-tree, so as to be near her own true love, Suleiman-bin-Daoud.

Presently two Butterflies flew under the tree, quarrelling.

Suleiman-bin-Daoud heard one say to the other, 'I wonder at your presumption in talking like this to me. Don't you know that if I stamped with my foot all Suleiman-bin-Daoud's Palace and this garden here would immediately vanish in a clap of thunder.'

Then Suleiman-bin-Daoud forgot his nine hundred and ninety-nine bothersome wives, and laughed, till the camphor-tree shook, at the Butterfly's boast. And he held out his finger and said, 'Little man, come here.'

The Butterfly was dreadfully frightened, but he managed to fly up to the hand of Suleiman-bin-Daoud, and clung there, fanning himself. Suleiman-bin-Daoud bent his head and whispered very softly, 'Little man, you know that all your stamping wouldn't bend one blade of grass. What made you tell that awful fib to your wife? —for doubtless she is your wife.'

The Butterfly looked at Suleiman-bin-Daoud and saw the most wise King's eye twinkle like stars on a frosty night, and he picked up his courage with both wings, and he put his head on one side and said, 'O King, live for ever. She is my wife; and you know what wives are like.'

Suleiman-bin-Daoud smiled in his beard and said, 'Yes, I know, little brother.'

'One must keep them in order somehow,' said the Butterfly, 'and she has been quarrelling with me all the morning. I said that to quiet her.'

And Suleiman-bin-Daoud said, 'May it quiet her. Go back to your wife, little brother, and let me hear what you say.'

Back flew the Butterfly to his wife, who was all of a twitter behind a leaf, and she said, 'He heard you! Suleiman-bin-Daoud himself heard you!'

'Heard me!' said the Butterfly. 'Of course he did. I meant him to hear me.'

'And what did he say? Oh, what did he say?'

'Well,' said the Butterfly, fanning himself most importantly, 'between you and me, my dear—of course I don't blame him, because his Palace must have cost a great deal and the oranges are just ripening,—he asked me not to stamp, and I promised I wouldn't.'

'Gracious!' said his wife, and sat quite quiet; but Suleiman-bin-Daoud laughed till the tears ran down his face at the impudence of the bad little Butterfly.

Balkis the Most Beautiful stood up behind the tree among the red lilies and smiled to herself, for she had heard all this talk. She thought, 'If I am wise I can yet save my Lord from the persecutions of these quarrelsome Queens,' and she held out her finger and whispered softly to the Butterfly's Wife, 'Little woman, come here.' Up flew the Butterfly's Wife, very frightened, and clung to Balkis's white hand.

Balkis bent her beautiful head down and whispered, 'Little woman, do you believe what your husband has just said?'

The Butterfly's Wife looked at Balkis, and saw the most beautiful Queen's eyes shining like deep pools with starlight on them, and she picked up her courage with both wings and said, 'O Queen, be lovely for ever. You know what men-folk are like.'

And the Queen Balkis, the Wise Balkis of Sheba, put her hand to her lips to hide a smile and said, 'Little sister, I know.'

'They get angry,' said the Butterfly's Wife, fanning herself quickly, 'over nothing at all, but we must humour them, O Queen. They never mean half they say. If it pleases my husband to believe that I believe he can make Suleiman-bin-Daoud's Palace disappear by stamping his foot, I'm sure I don't care. He'll forget all about it to-morrow.'

'Little sister,' said Balkis, 'you are quite right; but next time he begins to boast, take him at his word. Ask him to stamp, and see what will happen. We know what men-folk are like, don't we? He'll be very much ashamed.'

Away flew the Butterfly's Wife to her husband, and in five minutes they were quarrelling worse than ever.

'Remember!' said the Butterfly. 'Remember what I can do if I stamp my foot.'

'I don't believe you one little bit,' said the Butterfly's Wife. 'I should very much like to see it done. Suppose you stamp now.'

'I promised Suleiman-bin-Daoud that I wouldn't,' said the Butterfly, 'and I don't want to break my promise.'

'It wouldn't matter if you did,' said his wife. 'You couldn't bend a blade of grass with your stamping. I dare you to do it,' she said. 'Stamp! Stamp! Stamp!'

Suleiman-bin-Daoud, sitting under the camphor-tree, heard every word of this, and he laughed as he had never laughed in his life before. He forgot all about his Queens; he forgot all about the Animal that came out of the sea; he forgot about showing off. He just laughed with joy, and Balkis, on the other side of the tree, smiled because her own true love was so joyful.

Presently the Butterfly, very hot and puffy, came whirling back under the shadow of the camphor-tree and said to Suleiman, 'She wants me to stamp! She wants to see what will happen, O Suleiman-bin-Daoud! You know I can't do it, and now she'll never believe a word I say. She'll laugh at me to the end of my days!'

'No, little brother,' said Suleiman-bin-Daoud, 'she will never laugh at you again,' and he turned the ring on his finger—just for the little Butterfly's sake, not for the sake of showing off,—and, lo and behold, four huge Djinns came out of the earth!

'Slaves,' said Suleiman-bin-Daoud, 'when this gentleman on my finger' (that was where the impudent Butterfly was sitting) 'stamps his left front forefoot you will make my Palace and these gardens disappear in a clap of thunder. When he stamps again you will bring them back carefully.'

'Now, little brother,' he said, 'go back to your wife and stamp all you've a mind to.'

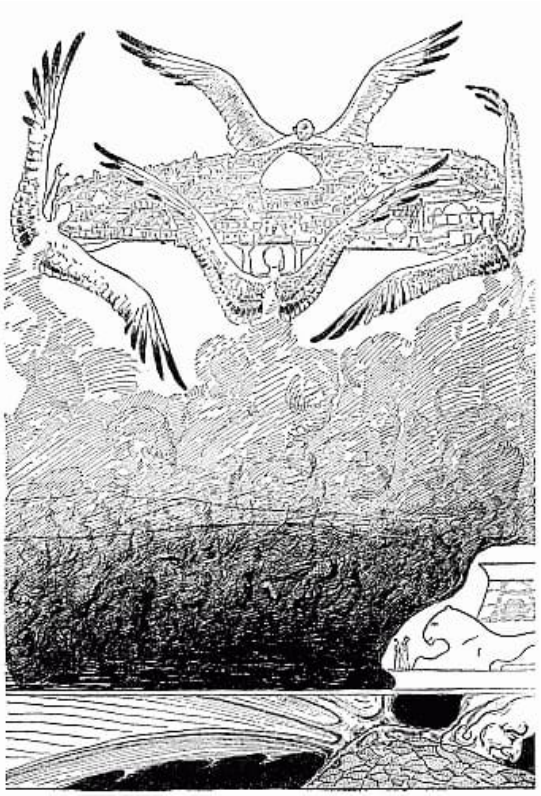
Away flew the Butterfly to his wife, who was crying, 'I dare you to do it! I dare you to do it! Stamp! Stamp now! Stamp!' Balkis saw the four vast Djinns stoop down to the four corners of the gardens with the Palace in the middle, and she clapped her hands softly and said, 'At last Suleiman-bin-Daoud will do for the sake of a Butterfly what he ought to have done long ago for his own sake, and the quarrelsome Queens will be frightened!'

Then the Butterfly stamped. The Djinns jerked the Palace and the gardens a thousand miles into the air: there was a most awful thunder-clap, and everything grew inky-black. The Butterfly's Wife fluttered about in the dark, crying, 'Oh, I'll be good! I'm so sorry I spoke. Only bring the gardens back, my dear darling husband, and I'll never contradict again.'

The Butterfly was nearly as frightened as his wife, and Suleiman-bin-Daoud laughed so much that it was several minutes before he found breath enough to whisper to the Butterfly, 'Stamp again, little brother. Give me back my Palace, most great magician.'

'Yes, give him back his Palace,' said the Butterfly's Wife, still flying about in the dark like a moth. 'Give him back his Palace, and don't let's have any more horrid magic.'

'Well, my dear,' said the Butterfly as bravely as he could, 'you see what your nagging has led to. Of course it doesn't make any difference to me—I'm used to this kind of thing—but as a favour to you and to Suleiman-bin-Daoud I don't mind putting things right.'



This

The thing at the bottom is a picture of a very friendly Djinn called Akraig. He used to feed the little fishes in the sea three times a day, and his wings were made of pure copper. I put him in to show you what a nice Djinn is like. He did not help to lift the Palace. He was busy feeding little fishes in the Arabian Sea when it happened.

So he stamped once more, and that instant the Djinns let down the Palace and the gardens, without even a bump. The sun shone on the dark-green orange leaves; the fountains played among the pink Egyptian lilies; the birds went on singing, and the Butterfly's Wife lay on her side under the camphor-tree waggling her wings and panting, 'Oh, I'll be good! I'll be good!'

Suleiman-bin-Daoud could hardly speak for laughing. He leaned back all weak and hiccoughy, and shook his finger at the Butterfly and said, 'O great wizard, what is the sense of returning to me my Palace if at the same time you slay me with mirth!'

Then came a terrible noise, for all the nine hundred and ninety-nine Queens ran out of the Palace shrieking and shouting and calling for their babies. They hurried down the great marble steps below the fountain, one hundred abreast, and the Most Wise Balkis went statelily forward to meet them and said, 'What is your trouble, O Queens?'

They stood on the marble steps one hundred abreast and shouted, 'What is our trouble? We were living peacefully in our golden palace, as is our custom, when upon a sudden the Palace disappeared, and we were left sitting in a thick and noisome darkness; and it thundered, and Djinns and Afrits moved about in the darkness! That is our trouble, O Head Queen, and we are most extremely troubled on account of that trouble, for it was a troublesome trouble, unlike any trouble we have known.'

Then Balkis the Most Beautiful Queen—Suleiman-bin-Daoud's Very Best Beloved—Queen that was of Sheba and Sabie and the Rivers of the Gold of the South—from the Desert of Zinn to the Towers of Zimbabwe—Balkis, almost as wise as the Most Wise Suleiman-bin-Daoud himself, said, 'It is nothing, O Queens! A Butterfly has made complaint against his wife because she quarrelled with him, and it has pleased our Lord Suleiman-bin-Daoud to teach her a lesson in low-speaking and humbleness, for that is counted a virtue among the wives of the butterflies.'

Then up and spoke an Egyptian Queen—the daughter of a Pharaoh—and she said, 'Our Palace cannot be plucked up by the roots like a leek for the sake of a little insect. No! Suleiman-bin-Daoud must be dead, and what we heard and saw was the earth thundering and darkening at the news.'

Then Balkis beckoned that bold Queen without looking at her, and said to her and to the others, 'Come and see.'

They came down the marble steps, one hundred abreast, and beneath his camphor-tree, still weak with laughing, they saw the Most Wise King Suleiman-bin-Daoud rocking back and forth with a Butterfly on either hand, and they heard him say, 'O wife of my brother in the air, remember after this, to please your husband in all things, lest he be provoked to stamp his foot yet again; for he has said that he is used to this magic, and he is most eminently a great magician—one who steals away the very Palace of Suleiman-bin-Daoud himself. Go in peace, little folk!' And he kissed them on the wings, and they flew away.

Then all the Queens except Balkis—the Most Beautiful and Splendid Balkis, who stood apart smiling—fell flat on their faces, for they said, 'If these things are done when a Butterfly is displeased with his wife, what shall be done to us who have vexed our King with our loud-speaking and open quarrelling through many days?'

Then they put their veils over their heads, and they put their hands over their mouths, and they tiptoed back to the Palace most mousy-quiet.

Then Balkis—The Most Beautiful and Excellent Balkis—went forward through the red lilies into the shade of the camphor-tree and laid her hand upon Suleiman-bin-Daoud's shoulder and said, 'O my Lord and Treasure of my Soul, rejoice, for we have taught the Queens of Egypt and Ethiopia and Abyssinia and Persia and India and China with a great and a memorable teaching.'

And Suleiman-bin-Daoud, still looking after the Butterflies where they played in the sunlight, said, 'O my Lady and Jewel of my Felicity, when did this happen? For I have been jesting with a Butterfly ever since I came into the garden.' And he told Balkis what he had done.

Balkis—The tender and Most Lovely Balkis—said, 'O my Lord and Regent of my Existence, I hid behind the camphor-tree and saw it all. It was I who told the

Butterfly's Wife to ask the Butterfly to stamp, because I hoped that for the sake of the jest my Lord would make some great magic and that the Queens would see it and be frightened.' And she told him what the Queens had said and seen and thought.

Then Suleiman-bin-Daoud rose up from his seat under the camphor-tree, and stretched his arms and rejoiced and said, 'O my Lady and Sweetener of my Days, know that if I had made a magic against my Queens for the sake of pride or anger, as I made that feast for all the animals, I should certainly have been put to shame. But by means of your wisdom I made the magic for the sake of a jest and for the sake of a little Butterfly, and—behold—it has also delivered me from the vexations of my vexatious wives! Tell me, therefore, O my Lady and Heart of my Heart, how did you come to be so wise?'

And Balkis the Queen, beautiful and tall, looked up into Suleiman-bin-Daoud's eyes and put her head a little on one side, just like the Butterfly, and said, 'First, O my Lord, because I loved you; and secondly, O my Lord, because I know what women-folk are.'

Then they went up to the Palace and lived happily ever afterwards.

But wasn't it clever of Balkis?

There was never a Queen like Balkis,
From here to the wide world's end;
But Balkis talked to a butterfly
As you would talk to a friend.
There was never a King like Solomon,
Not since the world began;
But Solomon talked to a butterfly
As a man would talk to a man.
She was Queen of Sabæa—
And he was Asia's Lord—
But they both of 'em talked to butterflies
When they took their walks abroad!



いとしい子よ、これはおはなしです――新しくてすばらしいおはなし――ほかのおはなしとはまるでちがうおはなし――いちばんかしこい王さま、スレイマン・ビン・ダウド――ダビデの子ソロモン――のおはなしです。

スレイマン・ビン・ダウドのおはなしは三百五十五もありますが、これはそのどれでもありません。水を見つけたタゲリのおはなしでも、スレイマン・ビン・ダウドを暑さからかげでまもったヤツガシラのおはなしでもありません。ガラスのしき石のおはなしでも、曲がったあなのあいたルビーのおはなしでも、バルキスの金のぼうのおはなしでもありません。これは、ふみならしたちょうちょのおはなしです。

さあ、もう一度はじめから、よく聞いてね！

スレイマン・ビン・ダウドは、かしこい王さまでした。けものの言うことも、鳥の言うことも、魚の言うことも、虫の言うことも、わかりました。地面のずっと下で、岩どうしがよりかかってうめくときに何と言っているかもわかりましたし、朝のまん中に木々がさらさらと鳴るときに何と言っているかもわかりました。スレイマン・ビン・ダウドは、ベンチにすわるえらいおぼうさんのことから、かべに生える小さな草のことまで、何でもわかりました。そして、いちばん上のおきさきで、いちばんうつくしいおきさきのバルキスも、王さまとほとんど同じくらいかしこかったのです。

スレイマン・ビン・ダウドは、強い王さまでした。右手のくすりゆびに、ゆびわをはめていました。それを一回まわすと、アフリートやジンといったまじんたちが地面から出てきて、何でも言われたとおりにしました。二回まわすと、ようせいたちが空からおりてきて、何でも言われたとおりにしました。そして三回まわすと、つるぎをもったとてもえらい天使アズラエルが、水はこびのすがたでやってきて、上の世界、下の世界、そしてこの世界という、三つの世界のニュースを知らせてくれました。

それなのに、スレイマン・ビン・ダウドはいばりませんでした。じまんすることはめったになく、じまんしてしまったときは、こうかいしました。あるとき王さまは、世界じゅうの動物みんなに、一日でごちそうを食べさせようとしました。ところが、ごちそうのじゅんびができると、ふかい海から一ぴきの動物が出てきて、それを三口で食べてしまったのです。スレイマン・ビン・ダウドはとてもおどろいて、「おお、動物よ、おまえはだれだ？」と言いました。すると動物は言いました。「おお、王さま、いつまでも長生きなさいますように！わたしは三万人の兄弟のうちでいちばん小さいもので、わたしたちの家は海のそこにあります。王さまが世界じゅうの動物みんなにごちそうをくださると聞いて、兄弟たちが、ごはんはいつできるのか聞いてこいと、わたしをよこしたのです」スレイマン・ビン・ダウドは、いままでよりもっとおどろいて言いました。「おお、動物よ、おまえは、わたしが世界じゅうの動物のためにじゅんびしたごちそうを、ぜんぶ食べてしまったのだよ」すると動物は言いました。「おお、王さま、いつまでも長生きなさいますように。でも、ほんとうにあれをごちそうとおっしゃるのですか？わたしのいたところでは、みんな、ごはんとごはんのあいだのおやつに、あれの二ばいは食べますよ」するとスレイマン・ビン・ダウドは、地面にひれふして言いました。「おお、動物よ！わたしがあのごちそうを出したのは、自分がどんなにえらくて、お金もちの王さまかを見せびらかすためで、ほんとうに動物たちにやさしくしたかったからではなかった。いまは、はずかしい。こうなってとうぜんだ」いとしい子よ、スレイマン・ビン・ダウドは、ほんとうに、ほん

とうにかしこい人でした。それからというもの、王さまは、じまんするのはばかなことだということを、けっしてわすれませんでした。さて、ここからが、わたしのおはなしのほんとうのはじまりです。

これは、海から出てきて、スレイマン・ビン・ダウドが世界じゅうの動物のためにじゅんびしたたべものを、ぜんぶ食べてしまった動物の絵です。ほんとうは、とてもいい動物でした。お母さんは、この子のことも、海のそこにすむほかの二万九千九百九十九人の兄弟のことも、とてもかわいがっていました。この子はみんなの中でいちばん小さかったので、名前は「ちびのポージーズ」といいました。ポージーズは、動物たちのためにじゅんびされていた箱やつつみや荷物などを、ふたもあけず、ひももほどかずに、ぜんぶ食べてしまいましたが、ちっともおなかはいたくなりませんでした。たべものの箱のうしろにつき出ているほばしらは、スレイマン・ビン・ダウドの船のものです。ちびのポージーズが岸に上がってきたとき、船はもっとたべものをはこんでくるのにいそがしくしていました。ポージーズは船は食べませんでした。船は、たべものを下ろすのをやめて、ちびのポージーズが食べおわるまで、すぐに海へにげていきました。ちびのポージーズのかたのところに、にげはじめた船が何そうか見えるでしょう。スレイマン・ビン・ダウドはかいていませんが、絵のすぐ外にいて、とてもびっくりしています。すみにある船のほばしらからぶら下がっているつつみは、ほんとうはオウムが食べる、しめったナツメヤシの実のつつみです。船の名前は知りません。この絵にあるのは、これでぜんぶです。

王さまは、とてもたくさんのおきさきとけっこんしました。いちばんうつくしいバルキスのほかに、九百九十九人のおきさきとけっこんし、みんなは、ふん水のあるすてきな庭のまん中の、大きな金のきゅうでんにすんでいました。王さまは、ほんとうは九百九十九人ものおきさきはほしくなかったのですが、そのころはだれでもたくさんのおくさんをもっていたので、もちろん王さまは、王さまだということを見せるために、もっとずっとたくさんのおきさきをもたなければならなかったのです。

おきさきの中には、いい人もいましたが、ほんとうにいやな人もいました。いやな人たちはいい人たちとけんかをして、いい人たちまでいやな人にしてしまい、それからみんなでスレイマン・ビン・ダウドとけんかをするので、王さまはほんとうにいやな思いをしていました。でも、いちばんうつくしいバルキスは、スレイマン・ビン・ダウドとけっしてけんかをしませんでした。王さまのことが大すきだったからです。バルキスは、金のきゅうでんの自分のへやにすわったり、きゅうでんの庭を歩いたりしながら、王さまのことを心から気のどくに思っていました。

もちろん、王さまが指のゆびわをまわして、ジンやアフリートをよび出せば、まじんたちは九百九十九人のけんかずきなおきさきたちを、さばくの白いラバや、グレーハウンドや、ザクロのたねに、まほうでかえてしまったでしょう。でもスレイマン・ビン・ダウドは、それはじまんになってしまうと思ったのです。だから、おきさきたちがあまりにけんかをすると、王さまはただ、うつくしいきゅうでんの庭のかたすみをひとりで歩いて、生まれてこなければよかったと思うのでした。

ある日、おきさきたちが三週間も――九百九十九人そろって――けんかをしたとき、スレイマン・ビン・ダウドは、いつものように、ほっとしずかになりたくて外へ出ました。するとオレンジの木のあいだで、いちばんうつくしいバルキスに会いました。バルキスは、スレイマン・ビン・ダウドがとてもこまっているので、とてもかなしんでいました。バルキスは王さまに言いました。「おお、わたしのだんなさま、わたしの目の光よ、指のゆびわをまわして、このエジプトやメソポタミアやペルシャや中国のおきさきたちに、あなたがえらくておそろしい王さまだということを見せておやりなさい」でもスレイマン・ビン・ダウドは首をふって言いました。「おお、わたしのおきさき、わたしの命のよろこびよ、海から出てきた動物のことを思い出しておくれ。わたしがじまんしたせいで、世界じゅうの動物の前ではずかしい思いをしたのだよ。も

し、ペルシャやエジプトやアビシニアや中国のおきさきたちが、ただわたしをこまらせるからといって、その前でじまんをしたら、前よりもっとはずかしい思いをすることになるかもしれない」

いちばんうつくしいバルキスは言いました。「おお、わたしのだんなさま、わたしの心のたからよ、では、どうなさるのですか？」

スレイマン・ビン・ダウドは言いました。「おお、わたしのおきさき、わたしの心のやすらぎよ、わたしは、たえまないけんかでわたしをこまらせる、この九百九十九人のおきさきたちのせいで、自分のうんめいをがまんしつづけるよ」

そうして王さまは、庭に生えているユリやビワやバラやカンナや、強いかおりのショウガのあいだを歩いていき、とうとう「スレイマン・ビン・ダウドのクスノキ」とよばれる、大きなクスノキのところまで来ました。でもバルキスは、大すきなスレイマン・ビン・ダウドのそばにいたくて、クスノキのうしろの、せの高いアヤメや、はん点のある竹や、赤いユリのあいだにかくれました。

まもなく、二ひきのちょうちょが、けんかをしながら木の下へとんできました。

スレイマン・ビン・ダウドには、一ぴきがもう一ぴきにこう言うのが聞こえました。「ぼくにこんな口をきくなんて、なまいきだな。ぼくが足をふみならしたら、スレイマン・ビン・ダウドのきゅうでんも、ここにあるこの庭も、たちまちかみなりの音とともに消えてしまうのを知らないのかい」

するとスレイマン・ビン・ダウドは、九百九十九人のうるさいおきさきたちのことをわすれて、ちょうちょのほらふきに、クスノキがゆれるほどわらいました。そして指をさし出して言いました。「小さな人よ、ここへおいで」

ちょうちょはひどくこわがりましたが、なんとかスレイマン・ビン・ダウドの手までとんでいって、そこにつかまり、はねをぱたぱたさせました。スレイマン・ビン・ダウドは頭をかがめて、とても小さな声でささやきました。「小さな人よ、おまえがどんなにふみならしても、草の葉一まいだって曲がらないことは、わかっているだろう。どうしておくさんに、あんなとんでもないうそをついたのかね？――きっと、あれはおまえのおくさんなのだろう」

ちょうちょはスレイマン・ビン・ダウドを見上げました。すると、いちばんかしこい王さまの目が、しものおりた夜の星のようにきらきらしているのが見えたので、ちょうちょは両方のはねでゆうきをふるいおこし、頭をちょっとかたむけて言いました。「おお、王さま、いつまでも長生きなさいますように。あれはわたしのつまです。おくさんというものがどんなものか、王さまもごぞんじでしょう」

スレイマン・ビン・ダウドは、ひげの中でほほえんで言いました。「ああ、知っているとも、小さな兄弟よ」

「なんとかして、おとなしくさせておかなければなりません」とちょうちょは言いました。「つまは朝からずっと、わたしとけんかをしていたのです。だまらせるために、ああ言ったのです」

するとスレイマン・ビン・ダウドは言いました。「それでだまってくれるといいね。おくさんのところへおかえり、小さな兄弟よ。おまえが何と言うか、聞かせておくれ」

ちょうちょは、葉っぱのうしろでどきどきそわそわしていたおくさんのところへ、とんで帰りました。おくさんは言いました。「王さまに聞かれたわよ！スレイマン・ビン・ダウドご本人に聞かれたわよ！」

「聞かれたって！」とちょうちょは言いました。「もちろん聞かれたさ。聞かせるつもりだったんだからね」

「それで、王さまは何て言ったの？ねえ、何て言ったの？」

「そうだね」とちょうちょは、とてもえらそうにはねをぱたぱたさせながら言いました。「ここだけの話だよ、おまえ――もちろん、王さまをせめはしないさ。きゅうでんにはとてもお金がかかっただろうし、オレンジもちょうどじゅくしてきたところだからね――王さまは、ふみならさないでくれとたのんだから、ぼくはふみならさないとやくそくしたんだ」

「まあ！」とおくさんは言って、すっかりおとなしくなりました。でもスレイマン・ビン・ダウドは、このずうずうしいわるい小さなちょうちょに、なみだが顔を流れるほどわらいました。

いちばんうつくしいバルキスは、木のうしろの赤いユリのあいだで立ち上がって、ひとりでほほえみました。この話をすっかり聞いていたのです。バルキスは「わたしがかしこくふるまえば、このけんかずきなおきさきたちのいじめから、だんなさまをすくってさしあげられるわ」と思いました。そして指をさし出して、ちょうちょのおくさんにそっとささやきました。「小さなおくさん、ここへいらっしゃい」ちょうちょのおくさんは、とてもこわがりながらとんできて、バルキスの白い手につかまりました。

バルキスはうつくしい頭をかがめて、ささやきました。「小さなおくさん、あなたのだんなさんがいま言ったことを、しんじているの？」

ちょうちょのおくさんはバルキスを見上げました。すると、いちばんうつくしいおきさきの目が、星の光がうつったふかい池のようにかがやいているのが見えたので、おくさんは両方のはねでゆうきをふるいおこして言いました。「おお、おきさきさま、いつまでもおうつくしくいらっしゃいますように。男の人というのがどんなものか、ごぞんじでしょう」

すると、シバのかしこいおきさきバルキスは、ほほえみをかくすために口に手をあてて言いました。「小さな妹よ、知っていますとも」

「男の人って、なんでもないことでおこるんです」と、ちょうちょのおくさんは、いそいではねをぱたぱたさせながら言いました。「でも、きげんをとってあげなくてはね、おきさきさま。言うことの半分も、本気じゃないんですもの。足をふみならせばスレイマン・ビン・ダウドのきゅうでんを消せると、わたしがしんじているとしんじて、うちの人がまんぞくしているなら、わたしはべつにかまいません。あしたになれば、すっかりわすれていますわ」

「小さな妹よ」とバルキスは言いました。「そのとおりよ。でもこんど、だんなさんがじまんをはじめたら、そのことばどおりにさせてごらんなさい。ふみならしてみてと言って、どうなるか見てごらんなさい。男の人がどんなものか、わたしたちは知っているわよね？だんなさんは、とてもはずかしい思いをするでしょう」

ちょうちょのおくさんはだんなさんのところへとんで帰り、五分もすると、二ひきは前よりもっとひどいけんかをしていました。

「わすれるなよ！」とちょうちょは言いました。「ぼくが足をふみならしたら、どうなるか、わすれるなよ」

「ちっともしんじないわ」とちょうちょのおくさんは言いました。「ぜひ、やってみせてほしいわね。いま、ふみならしてごらんなさいよ」

「スレイマン・ビン・ダウドに、しないとやくそくしたんだ」とちょうちょは言いました。「やくそくはやぶりたくないよ」

「やぶったって、どうってことないわよ」とおくさんは言いました。「あなたがふみならしたって、草の葉一まい曲がりやしないもの。やれるものなら、やってごらんなさい」とおくさんは言いました。「ふみならして！ふみならして！ふみならして！」

クスノキの下にすわっていたスレイマン・ビン・ダウドは、このことばを一つのこらず聞いて、生まれてからいちどもなかったほどわらいました。おきさきたちのことも、海から出てきた動物のことも、じまんのことも、すっかりわすれてしまいました。王さまはただ、うれしくてわらっていました。木のむこうがわにいたバルキスは、大すきな人がとてもうれしそうなので、ほほえみました。

まもなく、ちょうちょが、とてもあつくなって息を切らしながら、クスノキのかげにくるくるとんで帰ってきて、スレイマンに言いました。「つまが、ふみならせと言うんです！どうなるか見たいと言うんです、スレイマン・ビン・ダウドさま！わたしにできないことはごぞんじでしょう。もう、つまはわたしの言うことを一ことだってしんじてくれません。一生、わたしのことをわらいものにするでしょう！」

「いいや、小さな兄弟よ」とスレイマン・ビン・ダウドは言いました。「おくさんは、もう二どとおまえをわらったりしないよ」そして王さまは、指のゆびわをまわしました――じまんのためではなく、ただ小さなちょうちょのために。すると、なんと、四人の大きなジンが地面から出てきたのです！

「けらいたちよ」とスレイマン・ビン・ダウドは言いました。「わたしの指の上にいるこのしんしが」（ずうずうしいちょうちょは、そこにすわっていたのです）「左の前足をふみならしたら、わたしのきゅうでんとこの庭を、かみなりの音とともに消してしまいなさい。もう一度ふみならしたら、そっともとにもどしなさい」

「さあ、小さな兄弟よ」と王さまは言いました。「おくさんのところへ帰って、すきなだけふみならしておいで」

ちょうちょは、おくさんのところへとんで帰りました。おくさんはさけんでいました。「やれるものなら、やってごらんなさい！やれるものなら、やってごらんなさい！ふみならして！いま、ふみならして！ふみならして！」バルキスは、四人の大きなジンが、きゅうでんをまん中にして、庭の四すみにかがみこむのを見ました。そして、そっと手をたたいて言いました。「とうとうスレイマン・ビン・ダウドさまが、ずっと前にご自分のためにするべきだったことを、ちょうちょのためになさるのね。けんかずきなおきさきたちは、こわがるでしょう！」

そして、ちょうちょはふみならしました。ジンたちは、きゅうでんと庭を、千マイルも空中へぐいっともち上げました。それはそれはおそろしいかみなりの音がして、あたりはまっくらになりました。ちょうちょのおくさんは、くらやみの中をぱたぱたとびまわりながら、さけびました。「ああ、いい子にします！あんなことを言って、ほんとうにごめんなさい。お庭をもとにもどしてくれさえすれば、大すきなあなた、もう二どと口ごたえはしません」

ちょうちょも、おくさんと同じくらいこわがっていました。スレイマン・ビン・ダウドはあまりにわらったので、何分もたってから、やっと息をととのえて、ちょうちょにささやきました。「もう一度ふみならしておくれ、小さな兄弟よ。わたしのきゅうでんを返しておくれ、いちばんえらいまほう使いどの」

「そうよ、王さまにきゅうでんを返してあげて」と、ちょうちょのおくさんは、まだくらやみの中をガのようにとびまわりながら言いました。「王さまにきゅうでんを返してあげて。もう、こわいまほうはやめましょう」

「やれやれ、おまえ」とちょうちょは、せいいっぱいいいさましく言いました。「おまえががみがみ言うから、こんなことになったんだよ。もちろん、ぼくにはどうってことないさ――こういうことにはなれているからね――でも、おまえとスレイマン・ビン・ダウドのためだから、もとどおりにしてあげてもいいよ」

これは

下にあるのは、アクレイグという、とてもやさしいジンの絵です。アクレイグは毎日三回、海の小さな魚たちにえさをやっていました。そのはねは、まじりけのないどうでできていました。やさしいジンがどんなものか見せるために、かき入れたのです。アクレイグは、きゅうでんをもち上げる手つだいはしませんでした。そのとき、アラビア海で小さな魚たちにえさをやるのにいそがしかったのです。

そこで、ちょうちょがもう一度ふみならすと、そのしゅんかん、ジンたちはきゅうでんと庭を、ごとんともさせずに下ろしました。こい緑のオレンジの葉に、お日さまがてりました。ピンクのエジプトのユリのあいだで、ふん水がふき上がりました。鳥たちは歌いつづけました。そしてちょうちょのおくさんは、クスノキの下でよこになって、はねをぱたぱたさせながら、はあはあと言いました。「ああ、いい子にします！いい子にします！」

スレイマン・ビン・ダウドは、わらいすぎて、ほとんど口がきけませんでした。王さまは、すっかり力がぬけて、しゃっくりをしながらうしろにもたれ、ちょうちょに指をふって言いました。「おお、えらいまほう使いどの、きゅうでんを返してくれても、同時にわらいすぎでわたしをころしてしまっては、何にもならないではないか！」

そのとき、ものすごいさわぎがおこりました。九百九十九人のおきさきたちがみんな、さけんだり、どなったり、赤ちゃんをよんだりしながら、きゅうでんからかけ出してきたのです。おきさきたちは、ふん水の下の大きな大理石のかいだんを、百人ずつならんで、いそいでおりてきました。いちばんかしこいバルキスは、どうどうと前に出てむかえ、「どうなさったのですか、おきさきがた？」と言いました。

おきさきたちは、大理石のかいだんに百人ずつならんで立って、さけびました。「どうなさったか、ですって？わたしたちが、いつものように金のきゅうでんでおだやかにくらしていたら、とつぜんきゅうでんが消えて、まっくらで、いやなにおいのするやみの中にすわったまま、とりのこされたのです。かみなりが鳴っ

て、くらやみの中をジンやアフリートが動きまわっていたのです！それが、わたしたちのこまりごとです、いちばん上のおきさきさま。わたしたちは、そのこまりごとで、ほんとうにほんとうにこまっているのです。いままでにないほど、こまったこまりごとだったのですから」

すると、いちばんうつくしいおきさきバルキス――スレイマン・ビン・ダウドのいちばん大すきな人――シバとサビーと、南の金の川々の、ジンのさばくからジンバブエのとうまでのおきさきだったバルキス――いちばんかしこいスレイマン・ビン・ダウドとほとんど同じくらいかしこいバルキスは、言いました。「なんでもありませんよ、おきさきがた！ちょうちょが一ぴき、おくさんにけんかをされたと、もんくを言ってきたのです。それで、わたしたちのだんなさまのスレイマン・ビン・ダウドさまが、そのおくさんに、小さな声で話すことと、ひかえめにすることを教えてあげようとなさったのです。ちょうちょのおくさんたちのあいだでは、それがよいこととされていますからね」

すると、エジプトのおきさき――ファラオのむすめ――が立ち上がって言いました。「わたしたちのきゅうでんが、小さな虫一ぴきのために、ネギみたいに根っこから引きぬかれるはずがありません。いいえ！スレイマン・ビン・ダウドさまがなくなったにちがいありません。わたしたちが聞いたり見たりしたのは、その知らせに、大地がかみなりを鳴らし、くらくなったのです」

するとバルキスは、そのずうずうしいおきさきのほうを見もしないで手まねきし、その人とほかのおきさきたちに言いました。「いらっしゃい、見てごらんなさい」

おきさきたちは、大理石のかいだんを百人ずつならんでおりてきました。すると、クスノキの下で、いちばんかしこい王さまスレイマン・ビン・ダウドが、まだわらいすぎて力がぬけたまま、両方の手にちょうちょを一ぴきずつのせて、体を前うしろにゆらしているのが見えました。そして王さまがこう言うのが聞こえました。「空にすむわたしの兄弟のおくさんよ、これからは、どんなことでもだんなさんによろこんでもらえるようにしなさい。だんなさんをおこらせて、また足をふみならさせることがないようにね。だんなさんは、このまほうにはなれていると言っていたし、とてもとてもえらいまほう使いなのだから――なにしろ、スレイマン・ビン・ダウドのきゅうでんそのものをぬすんでしまうほどだからね。さあ、安心してお帰り、小さな人たちよ！」そして王さまは、ちょうちょたちのはねにキスをしました。ちょうちょたちはとんでいきました。

すると、バルキス――はなれたところでほほえんでいた、いちばんうつくしく、すばらしいバルキス――のほかのおきさきたちはみんな、地面にひれふしました。「ちょうちょがおくさんにふまんをもっただけで、こんなことがおこるなら、何日も大声でしゃべったり、おおっぴらにけんかをしたりして、王さまをこまらせてきたわたしたちは、どんな目にあわされるのでしょう？」と言ったのです。

それからおきさきたちは、頭にベールをかぶり、口を手でおおって、ネズミのようにしずかに、つまさき立ちできゅうでんへ帰っていきました。

それからバルキス――いちばんうつくしく、すぐれたバルキス――は、赤いユリのあいだを通ってクスノキのかげへ行き、スレイマン・ビン・ダウドのかたに手をおいて言いました。「おお、わたしのだんなさま、わたしの心のたからよ、およろこびください。わたしたちは、エジプトやエチオピアやアビシニアやペルシャやインドや中国のおきさきたちに、わすれられない、大きなことを教えてやったのですよ」

するとスレイマン・ビン・ダウドは、日の光の中で遊んでいるちょうちょたちをまだ目でおいながら言いました。「おお、わたしのおきさき、わたしのしあわせのほうせきよ、それはいつのことだい？わたしは庭に来てからずっと、ちょうちょとじょうだんを言っていただけなのだが」そして王さまは、自分のしたことをバルキスに話しました。

やさしくて、いちばんかわいらしいバルキスは言いました。「おお、わたしのだんなさま、わたしのいのちのささえよ、わたしはクスノキのうしろにかくれて、ぜんぶ見ていたのです。ちょうちょのおくさんに、だんなさんにふみならしてもらうように言ったのは、わたしなのです。じょうだんのために、だんなさまが何か大きなまほうを使ってくださって、それをおきさきたちが見てこわがればいいと思ったのです」そしてバルキスは、おきさきたちが何を言い、何を見て、何を思ったかを、王さまに話しました。

するとスレイマン・ビン・ダウドは、クスノキの下のせきから立ち上がり、うでをのばしてよろこんで言いました。「おお、わたしのおきさき、わたしの毎日をあまくしてくれる人よ、もしわたしが、いばったり、おこったりして、おきさきたちにまほうを使っていたら、動物たちにごちそうを出したときのように、きっとはずかしい思いをしていただろう。でも、おまえのちえのおかげで、わたしはじょうだんのために、小さなちょうちょのためにまほうを使った。そして――ごらん――それで、うるさいおきさきたちにこまらされることからも、すくわれたのだ！だから教えておくれ、わたしのおきさき、わたしの心の心よ、どうしてそんなにかしこくなったのだい？」

すると、うつくしくてせの高いおきさきバルキスは、スレイマン・ビン・ダウドの目を見上げ、ちょうどあのちょうちょのように頭をちょっとかたむけて言いました。「一つめは、だんなさま、あなたをあいしていたからです。二つめは、だんなさま、女の人というのがどんなものか、知っているからですわ」

それから二人はきゅうでんへ上がっていって、いつまでもしあわせにくらしました。

でも、バルキスはかしこかったと思いませんか？

バルキスのようなおきさきは、ほかにいなかった、
ここから広い世界のはてまで。
でもバルキスは、ちょうちょと話をした、
あなたが友だちと話すように。
ソロモンのような王さまは、ほかにいなかった、
世界がはじまってから、ずっと。
でもソロモンは、ちょうちょと話をした、
人が人と話すように。
バルキスはサバの国のおきさき――
ソロモンはアジアの王さま――
でも二人とも、ちょうちょと話をした、
さんぽに出かけたときにはね！

たんご と クイズ　ちょうちょがふみならしたおはなし

Queen おきさき・女王	**ring** ゆびわ	**King** 王さま
palace きゅうでん	**garden** 庭	**fountains** ふん水
Butterflies ちょうちょ	**wings** はね	

Q1 ちょうちょは、おくさんに何とじまんした？

① 足をふみならすと宮でんが消える　② 空のいちばん上までとべる　③ 王さまより強い

Q2 ちょうちょのおくさんに「ふみならしてと言ってごらん」と教えたのは？

① 王さま　② バルキス　③ エジプトのおきさき

Q3 王さまがゆびわをまわして、よび出したのは？

① ようせいたち　② 天使　③ 4人の大きなジン

こたえ

Q1 ①　ちょうちょは「足をふみならしたら、宮でんも庭もかみなりとともに消える」とじまんしました。

Q2 ②　クスノキのうしろで話を聞いていたバルキスが、ちょうちょのおくさんにそう教えたのです。

Q3 ③　ちょうちょのために王さまがゆびわをまわすと、4人の大きなジン（まじん）が地面から出てきました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #32488（Rudyard Kipling、1902年）。パブリックドメイン。
挿絵：Rudyard Kipling / Joseph M. Gleeson（同じ本の初版の挿絵。パブリックドメイン）
朗読（Web版）：Phil Chenevert（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）
和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。